

Der Welt Lohn

Ir werlte minnaere,
 vernemet disiu maere,
 wie ainem ritter gelanc,
 der nah der werlde lone ranc
 5 baidiu spat und vruo.
 er daht in manige weis darzuo,
 wamit er das begienge,
 das er den lon enphienge
 werltlicher eren.
 10 er chunde wol gemeren
 sein lop an allen orten
 mit wercken und mit worten.
 sein leben was so volbraht,
 das sein zem besten wart gedaht
 15 in allen tiuschen landen.
 er het sich vor schanden
 alliu seiniu jar behuot.
 er was hubsch und fruot,
 schon und aller tugenden vol.
 20 swamit ain man zer werlte sol
 beiagen hoher wurde preis,
 das chunde wol der herre weis
 bedencken und betrahten.
 man sach den vil geslahten
 25 auzerweltiu chlaider tragen;
 pirsen, baisen und iagen
 chund er und traip sein vil.
 schahzabel und saiten spil,
 das was sein churtzeweile.
 30 waer uber hundert meile
 gezaigt im ain ritterschaft
 dar wær der herre tugenthaft
 mit guoten willen hin geritten
 und het gerne da gestritten.
 35 nah lobe auf hoher minne solt.
 er was den vrawen also holt,
 die wol beschaiden waren,
 das er in seinen jaren

El galardón del mundo

Amantes del mundo,
 prestad atención a este relato,
 sobre lo que sucedió a un caballero,
 que se afanaba por el galardón del mundo,
 5 tarde y temprano. 5
 Él consideraba muchas cosas
 que podía emprender
 para conseguir el galardón
 del honor del mundo.
 10 Él sabía multiplicar 10
 su fama en todas partes
 con obras y con palabras.
 Su vida era tan acabada
 que se la considera entre las mejores
 15 en todas las tierras alemanas. 15
 La infamia
 evitó siempre.
 Era cortés e inteligente,
 bello y pleno de virtudes.
 20 Lo que un hombre en el mundo precisa 20
 para conseguir estimación,
 eso sabía el astuto señor
 considerar y reflexionar.
 Se veía al excelente
 25 portar ropas extraordinarias; 25
 cazar con halcones y con perros¹
 sabía bien y lo hacía asiduamente.
 El ajedrez y la música de cuerdas
 eran su pasatiempo.
 30 Si en cien millas 30
 se anunciaba un torneo,
 cabalgaba el virtuoso señor
 hacía allí con buen ánimo
 y peleaba con gusto
 35 por la admiración y el amor cortés.² 35
 Era tan propicio a las damas
 sensatas,
 que en todos sus años,

¹El alto alemán medio poseía palabras que diferenciaban diferentes tipo de actividades de cacería que ocurren en este mismo verso: *birsen* = cazar con perros; *beizen* = cazar pájaros con halcones; *jagen* = palabra general para la cacería.

²Traduzco como 'amor cortés' la expresión *hohe minne*, que designa la forma de amor que se tematiza en la poesía cortesana (lírica y narrativa) de inspiración franco-provenzal.

30 *hundert*] Como suele suceder con las medidas de espacio, tiempo y cantidad hay gran variación entre los testimonios. En este verso, *K*, *P* y *W* leen *tûsent*, mientras que *G*, *dr̥izic*. Mantendré siempre la lectura del manuscrito guía en estos casos, a menos que haya motivos de mucho peso para alterarla.

	mit langer wernder staete		con firme constancia	
40	in so gedienet hete,	40	las servía;	40
	das alliu saeldenhaften weip		de manera que todas las mujeres afortunadas	
	seinen wunnechlichen leip		alababan y elogiaban	
	lobten und preisten		su maravilloso cuerpo,	
	als uns diu buoch beweisten		tal como nos aseguran los libros	
45	und ich'z von im geschriben vant.	45	que he encontrado escritos sobre él.	45
	so was der herre genant		El señor se llamaba	
	her Wirin da von Gravenberc.		Wirin von Grafenberc.	
	er hete werltichiu werc		Con quehaceres mundanos	
	geworht alliu seiniu iar.		se ocupó siempre.	
50	sein herze stille und offenbar	50	Su corazón calmado y abierto	50
	nach der minne tobte.		se afanaba por el amor.	
	sus saz der gelobte		Así estaba sentado el afamado	
	in ainer chemnaten		en una habitación,	
	mit vreuden wol beraten		bien aprovisionado de alegrías,	
55	und het ain buoch in seiner hant;	55	y sostenía un libro en su mano	55
	daran er aventiure vant		en el que encontraba escritas	
	von der minne geschriben.		historias de amor.	
	dar ob het er do vertriben		En eso se pasó	
	den tac untz auf die vesperzeit.		el día hasta tarde.	
60	sein vreude was vil harte weit	60	Su alegría era enorme	60
	von suzzer rede, die er da las.		por las dulces palabras que allí leía.	
	do er alsus gesezzen was,		Cuando estaba así sentado,	
	do cham gegangen dort her		entró andando	
	ein weip nah seins hertzen ger,		una mujer como quería su corazón,	
65	ze wunsche wol gebruefet dar	65	creada tal como se podía desear	65
	und also minnechlich gevar,		y de una apariencia amorosa,	
	das man nie schöner weip gesach.		tal que nunca se vio una mujer más bella.	
	ir schone vollechlichen brach		Su belleza sobrepasaba	
	fuor alle vrowen die nu sint.		a todas las mujeres aquí presentes.	
70	ain so reht minnechlichz chint	70	Una joven tan hermosa	70
	von weibes brusten nie geslauf.		nunca despegaron de un pecho materno. ³	
	ich spriche das auf meinen tauf,	72	Lo juro por mi bautismo	
	das si noch verrer schöner was	75	que era mucho más bella	
	danne Venus oder vrau Pallas		que Venus o la señora Palas	
75	und alle die gottinne,		y que todas las diosas	75
	die weilen phlagen der minne.		que se dedican al amor.	
	ir antliutz und ir varwe,		Su apariencia y su color	
	diu waren baidiu garbe,	80	eran ambos	
	erliuchtet als ain spiegellein.		brillantes como un espejo.	
80	ir schone gap so liechten schein		Su belleza generaba tal resplandor	80
	und also wunnechlichen glast,		y un fulgor maravilloso,	
	das der selbe palast		que el mismísimo palacio	
	von ir leibe erliuchtet wart.	85	se iluminaba con su presencia.	

³Literalmente, 'nunca fue sacada del pecho de una mujer', forma poética de decir 'nunca existió'.

85	der wunsch hete niht gespart, an ir die seinen grosten chraft, er hete seine maisterschaft mit gantzem vleiz an sei gelait. swaz man von schonen weiben sait,	90	La plenitud ⁴ no había escatimado su gran potencia en ella, y a ella había consagrado su maestría con empeño.	85
90	ez wart nie minnechlicher weip gesehen auf der erde. auh was nah vollem werde ir leip gechlaidet schone.	95	Cualquier cosa que se diga sobre las mujeres bellas, ella la sobrepasaba. Nunca fue vista una mujer más hermosa sobre la tierra.	90
95	diu chlaider und diu chrone, die diu schoniu vrowe chluoc, auf unde an ir leibe truoc, die waren also reiche	100	También estaba con lujo y con belleza vestida. Las ropas y la corona que portaba la hermosa mujer sobre su cuerpo	95
100	das si halt sicherleiche nieman vergelten chunde, ob man si vaile funde. Von Gravenberc her Wirn erschrac von ir wol zwirn.	105	eran tan ricas que con seguridad nadie podría comprarlas si estuvieran en venta.	100
105	do si cham geslichen, sein varwe wart erblichen vil harte von ir chunfte da. in nam des groz wunder sa waz vrawen also chæme.	110	El señor Wirnt von Grafenberc se asustó mucho de ella; mientras se acercaba a paso lento, él empalideció	105
110	auf spranc der vil genæme erschrocken und missevar und enphie die minneclichen gar vil schon als er wol chunde.	115	mucho a causa de su llegada; comenzó a preguntarse qué mujer era que así venía. El admirable hombre dio un salto asustado y empalidecido	110
115	er sprach auz svzem munde: “seit, vrawe, got willechomen. swaz ich von vrawen han vernomen, der seit ir ubergulde gar.”	120	y recibió a la preciosa mujer todo lo bien que sabía hacerlo. Le dijo con su dulce boca: “Mujer, bienvenida seas, por Dios, a todas las mujeres que he conocido las superas con comodidad”.	115
120	hie mit sprach diu schoniu gar: “vil lieber friunt, got lone dir, erschricke so sere niht von mir. nu bin ich doch das selbe weip,	125	Entonces habló la bella: “Querido amigo, que Dios te premie, no te asustes de mí. Yo soy aquella mujer por la que tu cuerpo y alma muchas veces has arriesgado.	120
125	durch die du sel und leip vil dicke hast gewaget. dein hertze niht betragt, ez trag durch mich hohen muot. du bist hiubsch und fruot	130	Cuando tu corazón ha flaqueado, por mí ha adquirido coraje. Has sido bello e inteligente todos tus años.	125

⁴ *der wunsch*, que traduzco como ‘la plenitud’ es una de las formas de referirse a la divinidad. Proviene de la misma raíz que la palabra ‘deseo’ y se relaciona con la potencialidad creadora.

85–86 Schröder y los testimonios *C,D,G,K,P,W* tienen los sintagmas *meisterschaft* y *grosten kraft* invertidos. Mantengo aquí la lectura del manuscrito guía, que además tiene mayor sentido: lo que no se escatima es la fuerza, mientras que lo que se aplica con empeño es la maestría y no al revés.

	dein werder leip suoz und chlar hat nah mir gerungen, gesprochen und gesungen. von mir swaz er guotes chan.	135	Tu valiosa vida dulce y clara por conquistarme se ha esforzado; ha hablado y ha cantado sobre mí lo mejor que ha podido.	
130	dv wart <i>ie</i> mein dienstman, den abent und den morgen. du chundest wol besorgen hohez lop und werden preis. du bluest als ain maienreis	140	Siempre has sido mi servidor por las noches y las mañanas. Has sabido conseguir grandes elogios y valiosas recompensas; floreces como una flor de mayo ⁵	130
135	in manicvalter tugent; du hast von chindes jugent getragen ie der eren chrantz; dein sin ist lauter und gantz an truven ie gen mir gewesen,	145	con variadas virtudes. Desde la infancia has llevado la corona del honor; tu intención ha sido clara y plena, siempre leal a mí,	135
140	vil werder ritter auzerlesen. darumbe bin ich chomen her, daz du nah deines hertzen ger meinen leip von hoher chur beschawest wider unde fur,	150	extraordinario y valioso caballero. Por eso he venido aquí, para que según tu deseo mi cuerpo hermoso contemples por todas partes;	140
145	wie schoen ich sei, wie volchomen. den reichen lon, den grozen fromen, den du von mir enphahen maht umb deinen dienst wol geslaht, den solt du schawen und spehn.	155	qué bella soy y qué perfecta. El rico galardón y el gran provecho que recibirás de mí por tu apropiado servicio debes mirar y observar.	145
150	ich wil dich gern lazen sehn, waz lones dir geziehen sol, du hast gedienet mir so wol.” den edeln herren tugentreich dauhte harte wunderleich	158 161	Quiero dejarte ver el galardón que te corresponderá por haberme servido tan correctamente”. El noble y virtuoso se sorprendió mucho	150
155	diser vrawen taidinc; wan sei der selbe jungelinc mit seinen augen nie gesach und doch diu selbiu vrowe sprach, er wær ir dienstman gesein.	165	de las palabras de esta dama, porque el joven jamás la había visto con sus ojos y, sin embargo, la dama afirmaba que él había sido su servidor.	155
160	er sprach, “genade, vrowe mein, han ich iu gedienet iht, entruven des enwaiz ich niht. mich duncket ane laugen, daz ich mit meinen augen	170	Él dijo: “Piedad, señora mía, si alguna vez os he servido, disculpadme, yo no lo sé. Me parece verdad, que yo con mis ojos nunca os he visto.	160
165	iuh vil selten han gesehn. seit daz ir geruchet iehn, mein ze chnehte, selic weip, des sol mein hertze und mein leip iuch ze dienste sein berait	175	Ya que deséais afirmar que soy vuestro sirviente, alabada mujer, mi corazón y mi cuerpo están dispuestos a servirlos	165

⁵ *maienreis* designa a las plantas que tienen una floración tardía y por lo tanto un tiempo de esplendor menor de lo normal.

170	mit willechlicher arbeit untz auf meines todes zil. ir habt so hoher selten vil und als manicvalte tugent, daz iuver vreude bluendiu jugent		voluntariamente y con esfuerzo hasta mi muerte.	170
175	mir vil wol gelonen mac. ja, wol mich, daz ich disen tac gelebt han, des vreu ich mich. seit daz ir, vrowe minnechlich, meinen dienst enphahen welt,	180	Vos poseéis tan elevada perfección y tan amplia virtud que vuestra juventud floreciente en alegrías podrá recompensarme con justicia.	175
180	vrowe an tugenden auzgezelt, geruochet chunden mir ain tail durch daz wunne bernde hail, daz an iu schoniu vrawe leit: von wannen ir gehaizen seit	185	Bien por mí que este día he podido vivir; de eso me alegro. Si es que vos, delicada dama, deseáis recibir mi servicio, dama excelente en todas las virtudes,	180
185	oder von wanne ir seit genant; iuver name und iuver lant, daz werde mir hie chunt getan, durch daz ich wizze sunder wan, ob ich in allen meinen tagen,	190	permitidme saber algo por la maravillosa dicha que en vos, hermosa mujer, reposa: ¿De dónde proviene vuestro nombre o por qué lugar sois llamada? ⁶	185
190	ie von iu gehorte sagen.” des antwurt im diu schoniu do, si sprach gezogenlich also: vil lieber friunt, daz sol geschehn. ich wil dir gern alhie veriehn	195	Que vuestro nombre y vuestro país me sean aquí comunicados, para que sepa sin falsedad si alguna vez en todos mis días he oído hablar de vos”.	190
195	meins hochgeloften namen. du endarft dich nimmer des geschamen, ob du mir undertænic bist. mir dienet swaz auf erde ist hordes und guoetes.	200	A esto respondió la bella y habló decentemente: “Querido amigo, eso sucederá. Deseo confesarte aquí mismo mipreciado nombre.	195
200	ich bin so hohes muoetes, daz chaiser und chuniges chint alle under meiner chrone sint; graven, vrei en und hertzogen, die habent mir ir knie gebogen	205	Jamás debes avergonzarte de ser mi súbdito, pues me rinde servicio todo lo que sobre la tierra espreciado y bueno.	200
205	und laistent alle mein gebot. ich enfurchte nieman wan got; der ist gewaltic uber mich. Diu Werlt bin gehaizen ich, der du nu lange hast gegert.	210	Soy de tan gran valor que el emperador y los hijos de reyes están todos bajo mi corona; condes, libres ⁷ y duques, todos han hincado la rodilla ante mí y cumplen mis ordenes.	205
210	lones solt du sein gewert an mir, als ich dir zaige nu; nu chumt ez dir, nu schowe du.	215	No temo a nadie salvo a Dios, que tiene poder sobre mí. Mi nombre es El Mundo, el que tú tanto tiempo has deseado. Su galardón te será otorgado tal como ahora te mostraré.	210
		220	Aquí viene, ahora obsérvalo”.	

⁶ Como era común en la época las personas se reconocían por su nombre y lugar de procedencia y no por un apellido.

⁷ *vri en* designa quienes carecen de título nobiliario, pero que por alguna razón han obtenido una tierra en propiedad. Esto los libera de servidumbre y eleva a la categoría de ‘libres’.

	sus chert si im den ruggen dar; der was in allen enden gar		Entonces se tornó y le dio la espalda, que por todas partes estaba	
215	besteket und behangen mit ungefuegen slangen, krotten unde natern.		cubierta y cargada	215
	ir leip was voller blatern und ungefueger aizen;	225	con horribles serpientes, sapos y culebras.	
220	vliegen und amaizen ain wunder drinne sazen.		Su cuerpo estaba repleto de hojas y desagradables úlceras.	
	ir vlaisch die maden azen untz auf daz gebaine.	230	Moscas y hormigas había en gran cantidad.	220
225	si was so gar unraine, daz von ir bloden leibe wac		Los gusanos devoraban su carne hasta los huesos.	
	ain so aengestlicher smac, den nieman chunde erleiden.	235	Era tan impura que de su pútrido cuerpo se desprendía	225
	ir reichez chlait von seiden	236	un olor horrible	
230	was vil jaemerlich gevar, blaisch als ain asche gar.	241	que nadie podría soportar.	
	hie mit schiet si dannen.	242	Su rico vestido de seda era de una apariencia penosa,	
	daz si vor mir verbannen und al der christenhait sei.	245	pálida como la ceniza.	230
235	dem ritter edel und vrei, do der ditz wunder anesach,		Así se despidió.	
	zehant sein hertze im des verjach,	250	¡Que sea alejada de mí y de toda la cristiandad!	
	er wære gar verwazen, swer sich wolte lazen		Al noble y libre caballero, al ver esta maravilla,	235
240	an ir dienste vinden.		enseguida su corazón le dijo	
	von weiben und von chinden	255	que estaría completamente perdido quien se hallara	
	schiet er sich alda zehant.		a su servicio.	
	er nam daz chriutz an sein gewant		De su mujer y de sus hijos	240
245	und huop sich uber daz wilde mer und half dem edeln gots her		pronto se despidió.	
	streiten an die haidenschaft.	260	Tomó la cruz en su ropa ⁸ y se embarcó sobre el salvaje mar	
	da wart der ritter tugenthaft		y ayudó al noble ejército de Dios a pelear contra los paganos.	245
	an staeter buoze funden.		Así estaba el caballero virtuoso en continua penitencia,	
250	er schuf daz ze allen stunden, do im der leip erstorben was,		que ejercía a toda hora.	
	daz im diu sel dort genas.	265	Cuando su cuerpo pereció, su alma gozó la salvación.	250
	nu mercket, alle die nu sint		Aprendan los que aquí están de este hijo del salvaje mundo.	
	diser wilden werlte chint,		Este relato se acaba	
	ditz endehafte mære,			

⁸Expresión común para ‘partir en una cruzada’ que hace referencia a la práctica de inscribirse el signo de la cruz en las vestimentas.

255	daz ist also gewære, daz man ez gern horen sol. der werlte lon ist jamers vol ; daz muogt ir alle han vernomen. ich bin sein an ain ende chomen . swer an ir dienste funden wirt,	270	y está de tal manera compuesto, que se debe oirlo con placer. El galardón del mundo es puro dolor, esto deben haber comprendido todos. He llegado al fin. Quien en su servicio sea hallado,	255
260	daz in diu vreude gar verbirt, die got mit gantzer staetichait den auzerwelten hat bereit. von Wirtzpurch ich Chunrat gip iu allen disen rat:	275	será privado de la felicidad que Dios con lealtad ha preparado para los elegidos. Yo, Konrad von Würzburg, os doy este consejo:	260
265	daz ir die werlt lazet varn, wellet ir die sel bewarn.	280	que dejéis alejarse al mundo si deseáis salvar el alma.	265